Кодекс корпоративної етики / Code of Corporate Ethics Для постачальників і консультантів / for Suppliers and Consultants

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ / GENERAL PROVISIONS

Громадська організація «Точка рівноваги» (далі - ГО “Точка рівноваги”), яка здійснює свою діяльність на території України, включаючи її структурні підрозділи та філії, прагне досягти своєї місії - побудови справедливого світу, який сприяє захисту прав дітей та забезпеченню рівності для дівчат.
The non-governmental organization “Tochka Rivnovahy” (hereinafter — NGO “Tochka Rivnovahy”), operating in the territory of Ukraine, including its structural units and branches, strives to achieve its mission — building a just world that advances children’s rights and equality for girls.

Постачальники та консультанти ГО «Точка рівноваги» вважаються довіреними партнерами організації. Дії та поведінка постачальників та консультантів (як всередині, так і за межами офісів та середовища ГО «Точка рівноваги») можуть позитивно вплинути на спроможність ГО «Точка рівноваги» виконувати свою місію, але можуть також підірвати спроможність ГО «Точка рівноваги» виконувати свою місію та завдати шкоди репутації ГО «Точка рівноваги».
Suppliers and consultants of NGO “Tochka Rivnovahy” are regarded as trusted partners of the organization. The actions and behaviour of suppliers and consultants (both inside and outside the offices and environment of NGO “Tochka Rivnovahy”) can positively affect the ability of NGO “Tochka Rivnovahy” to fulfil its mission, but can also undermine that ability and damage the reputation of NGO “Tochka Rivnovahy”.

Таким чином, ГО «Точка рівноваги» очікує, що всі постачальники та консультанти, з якими вона співпрацює, будуть керувати своєю роботою та поведінкою відповідно до цього Кодексу корпоративної етики («**Кодекс»**).
Therefore, NGO “Tochka Rivnovahy” expects all suppliers and consultants it works with to conduct their work and behaviour in accordance with this Code of Corporate Ethics (the “Code”).

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ / SCOPE

Цей Кодекс застосовується до всіх постачальників та консультантів, які залучаються ГО «Точка рівноваги» або працюють від її імені.
This Code applies to all suppliers and consultants engaged by NGO “Tochka Rivnovahy” or acting on its behalf.

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

Кодекс є частиною контракту, який постачальник або консультант укладає з ГО «Точка рівноваги». Недотримання Кодексу може призвести до припинення співпраці постачальника або консультанта з ГО «Точка рівноваги». Погоджуючись з цим Кодексом, постачальники та консультанти підтверджують, що вони також зобов'язують своїх працівників, дочірні підприємства, субпідрядників, консультантів та третіх осіб, яких вони залучають, дотримуватися цінностей та стандартів, викладених у цьому Кодексі.
The Code forms part of the contract that the supplier or consultant concludes with NGO “Tochka Rivnovahy”. Failure to comply with the Code may result in termination of the cooperation between the supplier or consultant and NGO “Tochka Rivnovahy”. By agreeing to this Code, suppliers and consultants confirm that they also require their employees, subsidiaries, subcontractors, consultants and third parties they engage to comply with the values and standards set out in this Code.

Кодекс слід розглядати у поєднанні з чинним місцевим законодавством. / The Code should be read in conjunction with applicable local legislation.

Якщо постачальник або консультант через свою роботу з ГО «Точка рівноваги» має безпосередній доступ до дітей та молоді або взаємодіє з ними, вони також повинні ознайомитися з Політикою щодо захисту дітей ГО «Точка рівноваги» та дотримуватися її положень.
If, through their work with NGO “Tochka Rivnovahy”, a supplier or consultant has direct access to or interacts with children and young people, they must also read and comply with the Child Protection Policy of NGO “Tochka Rivnovahy”.

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ



ГАРАНТУВАННЯ ПРАВ
SAFEGUARDING RIGHTS

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Проводити свою роботу таким чином, щоб запобігати насильству над дітьми та сприяти забезпеченню рівних шансів для всіх.
  Conduct their work in a way that prevents violence against children and promotes equal opportunities for all.
- Поводитися з дітьми та молоддю з повагою до їхніх прав і не допускати дискримінації щодо дівчат.
  Treat children and young people with respect for their rights and not discriminate against girls.
- Захищати всіх людей від сексуального насильства та сексуальної експлуатації, що означає будь-яке фактичне зловживання або спробу зловживання уразливістю становища, різницею у владі чи довірою в сексуальних цілях.
  Protect all people from sexual abuse and sexual exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes.
- Якщо постачальники або консультанти безпосередньо взаємодіють з дітьми та молоддю, вони повинні дотримуватися Політики щодо захисту дітей ГО «Точка рівноваги».
  If suppliers or consultants interact directly with children and young people, they must comply with the Child Protection Policy of NGO "Tochka Rivnovahy".



ТРУДОВІ ПРАВА ТА ПРАВА ЛЮДИНИ
LABOUR RIGHTS AND HUMAN RIGHTS

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Не використовувати працю дітей (до 18 років). / Not use child labour (under 18 years of age).
- Не вдаватися до рабства, примусової праці, торгівлі людьми, недобросовісної трудової практики або нелюдських умов праці.
  Not engage in slavery, forced labour, human trafficking, unfair labour practices or inhumane working conditions.
- Створювати та підтримувати середовище, в якому до всіх працівників ставляться з гідністю та повагою і не застосовують жодних погроз насильством, словесних чи психологічних переслідувань або зловживань.
  Create and maintain an environment in which all workers are treated with dignity and respect and are not subject to any threats of violence, verbal or psychological harassment or abuse.
- Забезпечити рівність можливостей і ставлення у сфері праці та занять без дискримінації за ознаками раси, кольору шкіри, етнічного походження, статі, сексуальної орієнтації, віку, релігії або переконань та політичних поглядів.
  Ensure equality of opportunity and treatment in employment and occupation without discrimination on the grounds of race, colour, ethnic origin, sex, sexual orientation, age, religion or belief, and political opinion.
- Негайно повідомляти про будь-які занепокоєння або підозри щодо рабства, примусової праці, торгівлі людьми, недобросовісної трудової практики або нелюдських умов праці.
  Immediately report any concerns or suspicions of slavery, forced labour, human trafficking, unfair labour practices or inhumane working conditions.
- Забезпечити виплату справедливої заробітної плати в повному обсязі та безпосередньо відповідним працівникам.
  Ensure that fair wages are paid in full and directly to the workers concerned.
- Виконувати свої зобов'язання згідно з місцевим законодавством щодо сплати соціальних внесків та податків.
  Fulfil their obligations under local legislation regarding payment of social contributions and taxes.
- Підтримувати повну відповідність з усіма законами та нормативними актами, що застосовуються до їх діяльності.
  Maintain full compliance with all laws and regulations applicable to their activities.



БЕЗПЕКА ТА ЗАХИСТ
SAFETY AND SECURITY

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Забезпечити, наскільки це можливо, щоб робочі місця, машини, обладнання та процеси під їхнім контролем були безпечними і не становили ризику для здоров'я їхніх працівників.
  Ensure, as far as possible, that workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and pose no risk to the health of their workers.
- Належним чином дбати про те, щоб продукт їхньої праці відповідав відповідним національним або міжнародним стандартам.
  Take due care that the product of their work complies with relevant national or international standards.
- Розробляти, впроваджувати та підтримувати процеси, що відповідають їхній продукції, для усунення ризику введення контрафактних деталей та матеріалів у продукцію, що поставляється.
  Develop, implement and maintain processes appropriate to their products to eliminate the risk of counterfeit parts and materials entering the products supplied.
- Повідомляти про будь-які інциденти, пов'язані з безпекою або безпекою, що сталися під час роботи з ГО «Точка рівноваги», для ГО «Точка рівноваги» або від імені ГО «Точка рівноваги».
  Report any safety or security incidents that occur while working with, for or on behalf of NGO "Tochka Rivnovahy".

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ



ПРОФЕСІЙНА ТА ЕТИЧНА ПОВЕДІНКА
PROFESSIONAL AND ETHICAL CONDUCT

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Дбати про те, щоб поведінка окремих осіб не шкодила репутації ГО «Точка рівноваги».
  Ensure that the conduct of individuals does not damage the reputation of NGO "Tochka Rivnovahy".
- Бути відкритими, чесними та проявляти доброчесність у роботі з ГО «Точка рівноваги».
  Be open, honest and act with integrity in their dealings with NGO "Tochka Rivnovahy".
- При використанні обладнання ГО «Точка рівноваги» не використовувати його для перегляду, завантаження, створення або розповсюдження неприпустимих матеріалів.
  When using equipment of NGO "Tochka Rivnovahy", not use it to view, download, create or distribute inappropriate material.
- Не використовувати будь-які пов'язані з ГО «Точка рівноваги» приміщення або сайти, окрім як для дозволеної ГО «Точка рівноваги» діяльності.
  Not use any premises or sites associated with NGO "Tochka Rivnovahy" other than for activities authorised by NGO "Tochka Rivnovahy".
- Не брати участь у виробництві, продажу або експорті зброї урядам, які порушують права своїх громадян.
  Not participate in the manufacture, sale or export of weapons to governments that violate the rights of their citizens.
- Зменшити або ліквідувати відходи всіх видів, включаючи воду та енергію, біля джерела або за допомогою таких практик, як переробка та повторне використання матеріалів; а також здійснювати ініціативи, спрямовані на просування екологічної відповідальності та сталого розвитку.
  Reduce or eliminate waste of all types, including water and energy, at source or through practices such as recycling and reuse of materials, and implement initiatives promoting environmental responsibility and sustainable development.



ХАБАРНИЦТВО, ШАХРАЙСТВО ТА КОРУПЦІЯ
BRIBERY, FRAUD AND CORRUPTION

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Не брати участь у будь-якій формі хабарництва, як давання, так і отримання хабарів.
  Not engage in any form of bribery, whether giving or receiving bribes.
- Здійснювати заходи щодо недопущення можливості здійснення шахрайських дій з боку своїх працівників.
  Take measures to prevent the possibility of fraudulent acts by their employees.
- Повідомляти про будь-який підозрюваний або підтверджений випадок, пов'язаний з хабарництвом, шахрайством або непотизмом, при першій же можливості в ГО «Точка рівноваги» і не буде приховувати будь-яку відповідну інформацію для будь-якого розслідування.
  Report any suspected or confirmed case of bribery, fraud or nepotism to NGO "Tochka Rivnovahy" at the earliest opportunity and not withhold any relevant information for any investigation.
- Забезпечення належного використання ресурсів ГО «Точка рівноваги» та запобігання їх розкраданню, шахрайству або іншому виду пошкодження (в межах свого контролю).
  Ensure the proper use of the resources of NGO "Tochka Rivnovahy" and prevent their theft, fraud or other damage (within their control).

«**Хабарництво»** Це пропонування, надання, обіцянка або прийняття будь-яких матеріальних стимулів однією особою іншій особі з метою вплинути на прийняття рішення або одержання неправомірної вигоди.
"Bribery" is the offering, giving, promising or accepting of any material inducement by one person to another in order to influence a decision or obtain an undue advantage.
«**Шахрайство**» Це обман з точки зору цивільного або кримінального права, метою якого є несправедлива або незаконна фінансова чи особиста вигода або заподіяння збитків іншій стороні, наприклад, шляхом незаконного привласнення активів, зловживання службовим становищем, змови, створення фальшивої особистості та/або завдання шкоди чиїмось правам.
"Fraud" is deception in terms of civil or criminal law intended to obtain an unfair or unlawful financial or personal gain or to cause loss to another party, for example through misappropriation of assets, abuse of position, collusion, false identity and/or prejudice to someone's rights.



КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ / CONFLICT OF INTEREST

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Повідомляти про будь-який фактичний, можливий або потенційний конфлікт інтересів і повідомляти відповідному керівництву або контактній особі в ГО «Точка рівноваги», якщо постачальник або консультант є стороною будь-яких ділових відносин з будь-якою організацією або особою, з якою ГО «Точка рівноваги» веде бізнес, якщо ці відносини створюють потенційний конфлікт інтересів щодо роботи з ГО «Точка рівноваги».
  Disclose any actual, possible or potential conflict of interest to the relevant management or contact person at NGO "Tochka Rivnovahy" if the supplier or consultant is a party to any business relationship with any organization or person with which NGO "Tochka Rivnovahy" does business, where such relationship creates a potential conflict of interest in relation to work

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

with NGO “Tochka Rivnovahy”.



ТЕРОРИЗМ ТА ФІНАНСОВІ ЗЛОЧИНИ
TERRORISM AND FINANCIAL CRIME

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Не використовувати працю, не надавати кошти, економічні блага або матеріальну підтримку будь-якій юридичній або фізичній особі, визначеній як «терорист», а також будь-якій особі, яка здійснює «терористичну діяльність», як це визначено у відповідному національному законодавстві. Зауважимо, що ГО «Точка рівноваги» може здійснювати різні верифікаційні перевірки.
  Not use labour from, or provide funds, economic resources or material support to, any legal entity or individual designated as a “terrorist”, or any person engaged in “terrorist activity”, as defined in the relevant national legislation. Please note that NGO “Tochka Rivnovahy” may carry out various verification checks.
- Якщо постачальник або консультант несе витрати від імені ГО «Точка рівноваги», проводити власні перевірки, де це можливо, щоб переконатися, що ресурси ГО «Точка рівноваги» не виплачуються суб'єктам, на яких поширюються санкції, або не використовуються для підтримки тероризму.
  Where a supplier or consultant incurs expenses on behalf of NGO “Tochka Rivnovahy”, carry out their own checks, where possible, to ensure that resources of NGO “Tochka Rivnovahy” are not paid to sanctioned entities or used to support terrorism.
- Не брати участь у відмиванні грошей і вживатиме розумних заходів для запобігання участі у будь-якій діяльності, пов'язаній з легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом.
  Not engage in money laundering and take reasonable measures to prevent involvement in any activity related to the legalisation (laundering) of proceeds of crime.



ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ІНЦИДЕНТИ
INCIDENT REPORTING

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Повідомляти про будь-яке занепокоєння або питання, що стосується їх власної організації, ГО «Точка рівноваги» або третьої сторони, що суперечить цьому Кодексу, до контакту з їх ГО «Точка рівноваги». У разі Коли відсутня можливість повідомити контактну особу ГО «Точка рівноваги» або це незручно, повідомляйте про будь-які побоювання або підозри, використовуючи спеціальний телефонний номер 095 500 00 11, або надішліть електронне повідомлення на адресу tochkarivnovagu2020@gmail.com.
  Report any concern or issue relating to their own organization, NGO “Tochka Rivnovahy” or a third party that is contrary to this Code to their contact person at NGO “Tochka Rivnovahy”. Where it is not possible or not appropriate to inform the contact person at NGO “Tochka Rivnovahy”, report any concerns or suspicions via the dedicated telephone number 095 500 00 11 or by e-mail to tochkarivnovagu2020@gmail.com.
- Підтримувати будь-яке розслідування підозрюваних, передбачуваних або відомих порушень цього Кодексу.
  Support any investigation of suspected, alleged or known breaches of this Code.



ЗАХИСТ ДАНИХ
DATA PROTECTION

Постачальники та консультанти погоджуються:
Suppliers and consultants agree to:

- Зберігати конфіденційність інформації, що стосується ГО «Точка рівноваги», її співробітників або бенефіціарів, за винятком випадків, коли її розкриття є вимогою закону або коли вони мають на це прямий дозвіл ГО «Точка рівноваги».
  Keep confidential any information relating to NGO “Tochka Rivnovahy”, its staff or beneficiaries, except where disclosure is required by law or expressly authorised by NGO “Tochka Rivnovahy”.
- Вживати заходів для сприяння етичному поводженню з даними, включаючи належний збір, зберігання, обробку, обмін та видалення даних.
  Take measures to promote the ethical handling of data, including appropriate collection, storage, processing, sharing and deletion of data.
- Забезпечити отримання інформованої, вільно наданої згоди при зборі даних.
  Ensure that informed, freely given consent is obtained when collecting data.

Положення, викладені в цьому Кодексі корпоративної етики, забезпечують мінімальні стандарти, які очікуються від постачальників та консультантів ГО «Точка рівноваги». ГО «Точка рівноваги» також очікує, що постачальники заохочуватимуть та працюватимуть зі своїми постачальниками та субпідрядниками, щоб вони також дотримувалися принципів цього Кодексу корпоративної етики.
The provisions set out in this Code of Corporate Ethics constitute the minimum standards expected of suppliers and consultants of NGO “Tochka Rivnovahy”. NGO “Tochka Rivnovahy” also expects suppliers to encourage and work with their own suppliers and subcontractors so that they also comply with the principles of this Code of Corporate Ethics.

ГО «Точка рівноваги» просить постачальників негайно повідомляти про відхилення від цього Кодексу поведінки постачальника відповідному члену ГО «Точка рівноваги» для вирішення питання між постачальником/консультантом та цим членом.
NGO “Tochka Rivnovahy” asks suppliers to immediately report any deviation from this Code to the relevant member of NGO “Tochka Rivnovahy” so that the matter can be resolved between the supplier/consultant and that member.

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

❒ **Якщо Ви є консультантом, який безпосередньо працює з дітьми та молоддю, підписуючи цей документ, Ви підтверджуєте, що Ви також ознайомилися та підписали Політику щодо захисту дітей ГО «Точка рівноваги».**
If you are a consultant working directly with children and young people, by signing this document you confirm that you have also read and signed the Child Protection Policy of NGO “Tochka Rivnovahy”.

Я, що нижче підписався [Ім'я та посада] / I, the undersigned [Name and position]

_____
_____

в особі, що представляє [назва компанії] / representing [company name]

_____

заявляю, що мені зрозумілі вимоги вищезазначеного Кодексу корпоративної етики та зобов'язуюсь дотримуватись їх у своїй діяльності.
declare that I understand the requirements of the above Code of Corporate Ethics and undertake to comply with them in my activities.

Дата і підпис / Date and signature

_____